

LESSON NOTES

Japanese Culture Class #48

Aomori Dialect 5 (Bringing it all together)

CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 3 Romanization
- 3 English
- 5 Vocabulary
- 5 Grammar

48

KANJI

1. お猿 1: 今年も雪ががっばど降ったな～
2. お猿 2: んだな。しばれるじゃ。
3. お猿 1: 木の上もすげえ雪だじゃ。
4. お猿 2: この雪は滑るから気つけねばまいね。
5. お猿 1: 大丈夫だべ。わんど猿だじゃな？
6. お猿 2: いや、気い抜けばあぶねよ？
7. お猿 1: 大丈夫、うわっ、あ———— (ドスン 木から落ちる)
8. いてえ——しゃっけ——！！
9. お猿 2: (笑い声) だがら、言ったべな

KANA

1. おさる1: ことしもゆきががっばどふったな～
2. おさる2: んだな。しばれるじゃ。
3. おさる1: きのうえもすげえゆきだじゃ。
4. おさる2: このゆきはすべるからきつけねばまいね。
5. おさる1: だいじょうぶだべ。わんどさるだじゃな？

CONT'D OVER

6. おさる2: いや、きいぬけばあぶねよ？
7. おさる1: だいじょうぶ、うわっ、あ————（ドスン きからおちる）
8. いてえ——しゃっけ——！！
9. おさる2: （わらいこえ）だがら、いっったべな

ROMANIZATION

1. O-SARU 1: Kotoshi mo yuki ga gappado futta na
2. O-SARU 2: Ndana. Shibareru ja.
3. O-SARU 1: Ki no ue mo sugēe yuki da ja.
4. O-SARU 2: Kono yuki ha suberu kara ki tsukeneba maine.
5. O-SARU 1: Daijoubu dabe. Wando saru da ja na?
6. O-SARU 2: Iya, kii nukeba abune yo?
7. O-SARU 1: Daijoubu, waaa!, āāāā! (dosun, ki kara ochiru)
8. Itē! Shakkē!!
9. O-SARU 2: (warai koe) Dagara, itta be na

ENGLISH

CONT'D OVER

1. MONKEY 1: This year (too) a lot of snow fell!
2. MONKEY 2: Yeah, it's cold!
3. MONKEY 1: There's a lot of snow on top of the trees!
4. MONKEY 2: This snow is slippery so you have to be careful.
5. MONKEY 1: It should be no problem, we're monkeys, aren't we?
6. MONKEY 2: No, if you're not careful, it's dangerous!
7. MONKEY 1: Don't worry. woah, ohhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh! (falls from tree)
Ouch! It's cold!
8. MONKEY 2: See, I told you so!
9. (Standard Japanese)
10. お猿 1: 今年も雪がいっぱい降ったな～
11. お猿 2: そうだな。寒いよ。
12. お猿 1: 木の上もすごい雪だよ。
13. お猿 2: この雪は滑るから気付けねば駄目。
14. お猿 1: 大丈夫だろう。私たちは猿だよな！
15. お猿 2: いや、気い抜けば危ないよ？
16. お猿 1: 大丈夫、うわっ、あ———— (ドスン 木から落ちる)

CONT'D OVER

17. 痛い！冷たい！

18. お猿2: (笑い声) だがら、言ったよね！

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
がっぱど	がっぱど	gappado	a lot, very, so much
んだな	んだな	nda	yeah, I agree, that's right (そうだな)
しばれる	しばれる	shibareru	to be cold (air, feeling)
滑る	すべる	suberu	to slip, to be slippery
だべ	だべ	dabe	volitional form of the copula (でしょう)
わんど	わんど	wando	we (私たち)
しゃっこい	しゃっこい	shakkoi	cold (to the touch) (related to 冷 'cold water)

GRAMMAR

Congratulations! You've made it through all 5 lessons in the Aomori Dialect. Along the way you've learned many new words and phrases that will endear you to the local people in Aomori Prefecture and confuse and amaze your Japanese friends from other places. With the exception of a few words, we've covered everything in this lesson before. If you've been paying attention, you probably know more about this dialect than the average native speaker. In fact, without a translation, our Japanese staff could only understand about 25%-50% percent of these dialogs. So, it's no small feat that you've made it this far. 本当に頑張りましたね！

Since no new grammar was covered in this lesson, I'm going to include the grammar list from lesson 3 in this PDF. Nozomi-san wanted to make a certificate instead of a Lesson PDF, but she is very busy with her University work, so our apologies about that.